

Supplementi a riviste per filologia romanza (1930 ca)

Ulrix Eugène. Nicolet (Nellie). *Der Dialekt des Antronatales. Lautlehre, Formenlehre, Texte, Glossar*. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 11, fasc. 3-4, 1932. pp. 732-733

e

(BEIHEFTE, ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHEN PHILOLOGIE, Heft 79)

La valle dell'Antrona, un affluente della Toce che scende dai ghiacciai situati al confine italo-svizzero, è una delle valli occidentali del territorio di Ossola (poco a sud di Domodossola), nel nord-est del Piemonte. Una serie di passi, oggi poco frequentati dall'apertura del Sempione, conduce dall'Antrona verso i cantoni svizzeri del Vallese.

La popolazione di questa zona alpina è rude e povera. Fino a tempi recenti, viveva di allevamento di bestiame e di alcuni lavori nei campi, compiti riservati esclusivamente alle donne. Gli uomini lasciavano il paese, la maggior parte per esercitare in inverno nel Sud la professione di calzolaio, in estate in Francia quella di carbonaro.

I tempi nuovi hanno trasformato in parte questa valle, fino ad ora separata dal mondo abitato.

Verso il 1922 vi si stabilì una società di imprese elettriche che sfrutta il carbone bianco come forza motrice.

Era tempo di studiare il dialetto di questa valle, che, rimasto a lungo conservatore come tutti i parlati alpini, subisce oggi influenze esterne che minacciano di trasformarne l'aspetto. Questo è stato fatto da Nellie Nicolet, una studentessa di M. Jaberg dell'Università di Berna, prima per quanto riguarda la fonetica e la morfologia, in una tesi di dottorato, successivamente aggiungendo alcuni testi con traduzione e un eccellente glossario, nella pubblicazione che segnaliamo qui. Le diverse parti del lavoro sono trattate con grande scrupolosità e l'autrice trae da esse conclusioni interessanti.

Il dialetto della valle dell'Antrona non forma un tutto omogeneo e non appartiene propriamente a nessun gruppo determinato. È essenzialmente un «Grenzmundart» (dialetto di confine) tra il lombardo tipicamente italo-romanzo e il piemontese, che presenta affinità gallo-romanze, ma si avvicina più al secondo che al primo. M. Nicolet sostiene questa tesi con testimonianze inconfutabili. Rileva anche nella stratificazione di questo parlato delle emergenze nettamente retoromanze che contribuiscono a conferirgli un aspetto del tutto composito, e che tenderebbero a dimostrare che il suo strato primario non era né piemontese né lombardo.

Aggiungiamo che, come ci si poteva aspettare, l'influenza dei grandi centri di Milano e Novara tende a lombardizzare sempre più il linguaggio dell'intera regione.

Questo lavoro, che M. N. Nicolet ha intrapreso sotto la guida del suo primo professore, M. Paul Scheuermeier, il simpatico e instancabile ricercatore dell'Atlante linguistico d'Italia e della Svizzera meridionale, attualmente suo marito, onora la scuola dei romanisti svizzeri.

Ci congratuliamo particolarmente con i Sigg. Jaberg e Scheuermeier per il successo del loro insegnamento. - Eugène Umux.

**Nicolet (Nellie).** *Der Dialekt des Antronatales. Lautlehre, Formenlehre, Texte, Glossar.* Halle (Saale), Max Niemeyer, 1929. (BEIHEFTE, ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHEN PHILOLOGIE, Heft 79).

La vallée de l'Antrona, un affluent de la Toce qui descend des glaciers situés sur la frontière italo-suisse, est une des vallées occidentales du territoire d'Ossola (un peu au S. de Domodossola), au N.-E. du Piémont. Une série de passes, aujourd'hui peu fréquentées depuis l'ouverture du Simplon, conduisent d'Antrona vers les cantons suisses du Valais. La population de cette contrée alpine est rude et pauvre. Jusqu'en ces derniers temps, elle vivait d'élevage de bétail et de quelques travaux des champs, besognes réservées exclusivement aux femmes. Les hommes quittaient le pays, la plupart pour exercer en hiver dans le Sud le métier de cordonnier, en été en France celui de charbonnier. Les temps nouveaux ont trans-

formé quelque peu cette vallée séparée jusqu'ici du monde habité. Vers 1922 s'y est fixée une société d'entreprises électriques qui exploite la houille blanche comme force motrice. Il était temps d'étudier le dialecte de cette vallée, qui, resté longtemps conservateur comme tous les parlers alpins, subit de nos jours des influences extérieures qui menacent de transformer sa physionomie. C'est ce qu'a fait M<sup>lle</sup> Nellie Nicolet, une élève de M. Jaberg de l'Université de Berne, d'abord, pour la phonétique et la morphologie, dans une dissertation doctorale, ensuite, en y ajoutant quelques textes avec traduction et un excellent glossaire, dans la publication que nous signalons ici. Les différentes parties du travail sont traitées très consciencieusement, et l'auteur en tire des conclusions intéressantes. Le dialecte de la vallée de l'Antrona ne forme pas un tout homogène et n'appartient en propre à aucun groupe déterminé. C'est essentiellement un « Grenzmundart » entre le lombard spécifiquement italo-roman et le piémontais qui présente des affinités gallo-romanes, mais il se rapproche davantage du second que du premier. M<sup>lle</sup> Nicolet étaye cette thèse par des témoignages indéniables. Elle relève aussi dans la stratification de ce parler des affleurements nettement rhéto-romans qui contribuent à lui donner un aspect tout-à-fait composite, et qui tendraient à démontrer que sa couche primaire a été ni piémontaise ni lombarde. Ajoutons que, comme il fallait s'y attendre, l'influence des grands centres de Milan et de Novarre tend à lombardiser de plus en plus le langage de toute la contrée.

Ce travail, que M<sup>lle</sup> N. Nicolet a entrepris sous la conduite de son premier professeur, M. Paul Scheuermeier, le sympathique et infatigable enquêteur de l'Atlas linguistique de l'Italie et de la Suisse méridionale, actuellement son époux, fait honneur à l'école des romanistes suisses. Nous félicitons particulièrement MM. Jaberg et Scheuermeier du succès de leur enseignement. — Eugène ULRIX.